

Mansfield Park の 演劇的構図と表現について

岡 本 昇

序

Mansfield Park は Jane Austen (1775~1817) の円熟期1811年から二年余で完成されたもので、明るく若さに満ちていた喜劇的雰囲気のある彼女の20代の作品と異なり。彼女の人生を写す影も憂いも重みもある作品である。

「今度は少し違ったものを書きたい。主題も完全に変えて……」と1813年1月29日付の姉 Cassandra に宛てた手紙にもあるように、作者の「変えたい」という願望がある。内面的主題として、牧師の娘でもある作者が客観的な眼で、英国伝統の価値とする道徳や manners の問題と、あわせて環境や教育面と真正面から取り組んでいる。

この作品の手法として、構図全体をつらぬくものは、その演劇的要素である。主要人物の登場は外部からの訪問者という形で現れる。主人公の Fanny Price は10歳のとき母方の伯母の家 Bertram 家に引きとられ、作品の主要舞台である Mansfield Park に馬車で現れる。筋の中で重要な役割を果たす Henry Crawford とその妹 Mary もロンドンから Mansfield Park の地に登場してくる。常に演技者と観客の存在がある。演劇性特有の「制限」「対立」「Climax と起伏」がみられ、劇中劇の場面もある。

この演劇性を支えているのが彼女の表現方法、「語り」の技法である。特に彼女の得意とする会話体や、書簡体、地の文等の表現の効用をあわせて探るのが本論の主目標である。

テキストは R.W.Chapman 校訂の *The Novels of Jane Austen: Mansfield Park* (Oxford University Press, 1988) による。以下この作品からの引用は、その直後にページをカッコに入れて示す。

1.

先ず *Mansfield Park* の構図を考える。*Mansfield Park* は Austen の理念、その時代の「道義」の具現をテーマの中心として組み立てられた作品といわれている。Marvin Mudric は次のように述べる。

The thesis of *Mansfield Park* is severely moral: …… Fanny Price is not simply the

author's heroine, but the example and proof of her thesis.⁽¹⁾

そして Andrew H Wright はこの作品のテーマは教訓的なものに限られると述べる。

“…the theme of Mansfield Park is all plainly limited to the didactic: it is a treatise on education.”⁽²⁾

また Walter Allen は、Austen が道義に関心をもつようになり、現実に対する眼は鋭くなった。このため Mansfield Park は魅力に富み成功していると言う。⁽³⁾

しかし小説全体の構図は決して単純ではなく、伝統的価値と自己中心主義、教育やマナーの問題、判断力、分別、忍耐と誠実、当時の都会の低俗な華やかさと田舎の実直な風土等いくつかの骨組みが見られ、登場人物にも静と動のグループ的対立が見られる。

前者には Fanny をはじめとして、Edmund, Sir. Thomas, William 等が入り、後者には Henry, Mary, Mrs. Norris 等が入る。とりわけ Fanny と Mary の生き方の違いが、筋の進行上の動機となり伏線となる。静の代表格である Fanny が作品の中心人物であり、あるべき道義の判定者でもある。「語り」の視点はほとんど Fanny におかれ、読者にとっては劇的展開の観客の役割を果たす。事件の多くが Fanny の目を通して伝えられるため、Fanny は登場人物でありながら作者の代弁者であり、他の登場人物の諸行動についての批判者ともなる。

Sir. Thomas の留守中、素人芝居が演じられる段で、そのような Fanny の役割がよく現れる。演ずる脚本対象についてなかなかまとまらないところで、

Fanny looked on and listened, not unamused to observe the selfishness which, more or less disguised, seemd to govern them all, and wondering how it would end. For her own gratification she could have wished that something might be acted, for she had never seen even half a play, but every thing of higher consequence was against it. (p.131)

これは事態の成り行きについて Fanny が感じたところであるが、同時に Fanny が観客としての眼を持っていることがわかる。

主なる出来事は次のように進行する。併せて主人公 Fanny の自己認識の過程を対照すると、彼女を中心とした劇的構図が浮上してくる。

Opening

(Scene) Mansfield Park

(Sir. Thomas Bertrum, Lady Bertrum, Tom, Edmund, Maria, Juria, Aunt Norris 在住)

「以下 [] 内は Fanny の自己認識と変容」

(1) Marvin Mudric, *Jane Austen: Irony as Defense and Discovery* (Princeton U. P., 1952), p.155

(2) Andrew H. Wright, *Jane Austen's Novels: A Study in Structure* (Clarke Irwin, 1953), p. 22

(3) Walter Allen, *The English Novel: A Short Critical History* (Phoenix House, 1954), p.108

Mansfield Park の演劇的構図と表現について

Fanny Price (10歳) Mansfield Park へ	[孤独と忍従]
Grunt 夫妻 牧師館入り	[Edmund への思慕と East room をよりどころとする生活]
Sir. Thomas, Tom Antigua 島へ出発	
Maria 資産目当てで Mr. Rushworth と婚約	
Henry Crawford, Mary Crawford (Mrs. Grunt の異母弟妹) 牧師館へ	
Mr. Rushworth の邸宅 (Southerton) 訪問 (Maria, Juria, Edmund, Henry, Mary, Fanny 随行)	[Mary の無信心と牧師嫌いに Fanny 反発, 一人にされる孤独感]
Mr. Yates Mansfield Park の地へ	
素人芝居上演計画	[上演計画に対する Fanny の反発] [Edmund の Mary への好意に嫉妬] [上演計画反対の Fanny の態度を Sir. Thomas が評価]
Sir. Thomas Antigua 島より帰る	
素人芝居上演中止	
Maria と Mr. Rushworth 結婚	
舞踏会 (於牧師館) … Fanny がダンスの先導	[晴れがましさと幸福感] [Edmund のプレゼントを受けての喜び]
Henry の Fanny への求婚続く	[Henry の執拗な求婚に対する嫌悪感]
愛する弟 William の昇進 (Henry の工作)	[Henry の求愛に対する断りの告白と Fanny の心の乱れ]
Fanny の Portsmouth 訪問	[故郷 Portsmouth への失望]
Henry の Portsmouth 来訪	[Henry の求婚態度に気持ちが動揺]
Henry Mrs. Rushworth (Maria) と駆け落ち	[Miss. Crawford の軽薄な態度に Edmund は失望し, Fanny は彼の強い愛を受けとめる]
Juria が Yates と駆け落ち	
Fanny Mansfield Park へ帰る	
Fanny Edmund と結ばれる	[晴れて Edmund の妻として迎えられ Mansfield Park の精神的支柱を担うことになる]

Finale

演劇的要素の一つとして各種の制約がある。小説の舞台となる場所は出来るだけ少数地域に制限され、Mansfield Park 一帯が主要舞台となる。他に関与するものは Southerton, Portsmouth, London ぐらいであるが、なんといっても筋の進展する桧舞台は Mansfield Park であり、強いスポットライトが当てられている。Fanny は久しぶりに Portsmouth の実家に帰っても、その狭さ、騒音、粗雑さ、無作法の巣窟に閉口し、Mansfield Park を懐かしむ。

Fanny は実家に入ると、先ずその狭さにとまどう。

She was then taken into a parlour, so small that her first conviction was of its being only a passage room to something better, and she stood for a moment expecting to be invited on; but when she saw there was no other door, and there were signs of habitation before her, she called back her thoughts, reproved herself, and grieved lest they should

have been suspected. (pp.377~378)

そして彼女は Mansfield の上品さ、行儀作法、規則正しさ、調和、また、なによりも平和と静けさが強く心に刻まれ、改めて Mansfield を自分の帰属する家とみなす。読者の目を Mansfield の舞台に戻すのである。

この作品の演劇的要素は、さらに Elizabeth Inchbald 翻案の *Lover's Vows* (恋人の誓い) を劇中劇として採用していることである。この劇の採用は不倫や放縦の容認ともなりかねない危険も予想されるものであった。素人芝居として演ずる場合、演技として行われると言うより、よこしまな欲望を満たす間接的方法として利用される可能性を含むものであった。この上演準備によって登場人物の道德感を探る手がかりが得られ、作品全体のなかで一つの山場を構成する。

風景描写は演劇のなかの舞台背景のごとく筋の進展に必要なものに限られている。

Fanny が再び Mansfield に帰るとき、Fanny の見る風景は彼女の心情の動きに合わせてあり、ending を予測させる。

Fanny had been every where awake to the difference of the country since February; but, when they entered the park, her perception and her pleasures were of the keenest sort. It was three months, full three months, since her quitting it; and the change was from winter to summer. Her eye fell every where on lawns and plantations of the freshest green; and the trees, though not fully clothed, were in that delightful state, when farther beauty is known to be at hand, and when, while much is actually given to the sight, more yet remains for the imagination. (pp.446~447)

2.

以上述べたように、この作品は演劇的構図のうえに組み立てられているが、その表現方法との関連について、先ず主要人物 Fanny に関わる表現を中心にとりあげてみる。

この作品の Prologue は、その劇的構成として幕前の背景説明がやや長く、人物の登場までスローテンポで次第に場面が明るくなっていく。その間、登場人物を導入してそれぞれの位置につかせ、作品の世界が自然に浮上しはじめるまで、全ての人物を知っている作者自身が視点となって語りを展開されていき、読者は自由に人物達に関心、興味、情感を移入していく。主流は地の文 (narrative) ですすめられる。語りの中、大小さまざまな起伏を経て次第に葛藤をはじめると、視点は主人公 Fanny に集中されてくるようになる。

Austen は18世紀の小説家達から影響を多くうけているが、特に多くを Fielding に負っていると(4)言われる。即ち Austen の作品の扱う範囲は限られているが、視力は強烈で限られた

(4) Walter Allen, p.105

世界を明かに描く。作品の一つ Mansfield Park においても、Fanny の活動範囲は限られているが、その人物描写は濃密で劇的構成にかなうものである。

その中心人物 Fanny は虚弱で忍従一路であり、強い道義心と純真な性情で次第に存在感を深めていく。彼女は純潔な美德を有する女性であり、色々な出来事の際静かな観客であり、道義的判定者として読者の前に現れる。彼女の他の作品のヒロインに比して、この Fanny が口を出すことは少なめである。これについて Norman Page は次のように言う。

The mood of the novel (*i. e. Mansfield Park*) seems to have little in common with that of the books which preceded and followed it: *Pride and Prejudice* and *Emma* are gay, *Mansfield Park* is serious and even humourless. ... To a very large extent this must be explained by the nature of the heroine ... she is shy, meek (she has 'habits of ready submission'), withdrawn, nervous, serious-minded, often tearful, and physically weak. ... she is frequently the passive recipient of others' confidences—she has a willing ear rather than a ready tongue.⁽⁵⁾

従って Fanny の言葉は直接語法は少なく、音声としては出ない内なる言葉、体験叙法 (*erlebte Rede* or *free indirect speech*)⁽⁶⁾ 等で語られることが多い。Norman Page は述べる。

Fanny's language, then, has almost nothing in common with that of her sister heroines. For one thing, it is much scarcer commodity. Although there is a good deal of dialogue in the novel, she contributes little to it: perhaps no heroine of a great novel has quite such a fondness for silence.⁽⁷⁾

Fanny の述べる体験叙法を挙げる。

(1) Fanny の思い、心の内が表現されるもの

(よくしていただいた Thomas が遠方へ出かけ、もう帰れないかもしれないのに、Bertram 家の娘達が悲しまないのを見て)

"Sir Tohmas, who had done so much for her and her brothers, and who was gone perhaps never to return! that she should see him go without a tear!—it was a shameful insensibility." (p.33)

(伯父が Antigua 島へ出かける際、William を Mansfield へ招待するようにと言われて)

"This was so thoughtful and kind!" (p.33)

(5) Norman Page, *The Language of Jane Austen* (Basil Blackwell, 1972) p.35

(6) Norman Page, *Speech in the English Novel* (Macmillan P. 1973), p.37

(7) Norman Page, *The Language of Jane Austen* p.36

(劇に出るように言われて、床についたあとも気分は沈んだままで)

Miss Crawford had protected her only for the time; and if she were applied to again among themselves with all the authoritative urgency that Tom and Maria were capable of; and Edmund perhaps away—*what should she do?* (p.150)

(Fanny は、はっきり劇への出演を拒否したことについて、本当に自分が正しかったのか、利己心に左右されているのではないかと顧みる)

Was she right in refusing what was so warmly asked, so strongly wished for? What might be so essential to a scheme on which some of those to whom she owed the greatest complaisance, had set their hearts? Was it not ill-nature—selfishness—and a fear of exposing herself? And would Edmund's judgment, would his persuasion of Sir Thomas's disapprobation of the whole, be enough to justify her in a determined denial in spite of all the rest? (p.153)

(Mr Crawford にしつこく求愛され、Fanny の困っている本心を述べる)

How could she have excited serious attachment in a man, who had seen so many, and been admired by so many, and flirted with so many, infinitely her superiors ... ? ... Nothing could be more unnatural in either. (pp.305~306)

(Portsmouth に帰省するに際して、母への思いを述べて)

She had probably alienated love by the helplessness and fretfulness of a fearful temper, or been unreasonable in wanting a larger share than any one among many could deserve. Now, when she knew better how to be useful and how to forbear, and when her mother could be no longer occupied by the incessant demands of a house full of little children, there would be leisure and inclination for every comfort, and they should soon be what mother and daughter ought to be to each other. (p.371)

(2) 色々な出来事にあたって Fanny の喜怒哀楽を表すもの

(Grant 家から招待を受けて Fanny の喜び)

The ball too—such an evening of pleasure before her! It was now a real animation. (p.270)

(Grant 家において晴れがましい自分に驚きと喜び)

To be placed above so many elegant young women! (p.275)

(Fanny が帰省して、生家のみじめな様子に接して感ずる挫折感)

She was at home. But alas! it was not such a home, she had not such a welcome, as—she checked herself; she was unreasonable. What right had she to be of importance to her family? She could have none, so long lost sight of! … Yet she thought it would not have been so at Mansfield. No, in her uncle's house there would have been a consideration of times and seasons, a regulation of subject, a propriety, an attention towards every body which there was not here. (pp.382~383)

(Fanny は Edmund が Mary をいとしく思い、結婚したいのだと思い込み、悲しむ。)

She was one of his two dearest—that must support her. But the other!—the first!… They were decided. He would marry Miss Crawford. … Could she believe Miss Crawford to deserve him, it would be—Oh! how different would it be—how far more tolerable! But he was deceived in her; he gave her merits which she had not; her faults were what they had ever been, but he saw them no longer. (p.264)

(Mr Crawford の求婚も終わりにするという Fanny の強い期待感)

And if in little things, must it not be so in great? So anxious for her health and comfort, so very feeling as he now expressed himself, and really seemed, might not it be fairly supposed, that he would not much longer persevere in a suit so distressing to her? (p.414)

(3) Fanny の道義上の判断をあらわすもの

(Henry と Maria が駆け落ちを起こす前の状況に関して)

That Miss Crawford should endeavour to secure a meeting between him and Mrs Rushworth, was all in her worst line of conduct, and grossly unkind and ill-judged: … He acknowledged no such inducement, and his sister ought to have given him credit for better feelings than her own. (p.418)

(Henry と Maria が駆け落ちしたことを聞いて)

A woman married only six months ago, a man professing himself devoted, even engaged, to another—that other her near relation—the whole family, both families connected as they were by tie upon tie, all friends, all intimate together!—it was too horrible a confusion of guilt, too gross a complication of evil, for human nature, not in a state of utter barbarism, to be capable of! (p.441)

Fanny の直接話法について

Fanny はその人柄から、他の人物と比べると直接話法の表現は少ない。その用例は Fanny の余程の感情のほとばしりとか、意志や決断を表明する部分が多い。また地方の方言にはほとんど染まっていない。⁽⁸⁾

(Edmund と意見が合って気持ちが高まった Fanny が、熱狂的に辺りの自然を賛美する)

“Here’s harmony!” said she, “Here’s repose!” Here’s what may leave all painting and all music behind, and what poetry only can attempt to describe. Here’s what may tranquilize every care, and lift the heart to rapture! When I look out on such a night as this, I feel as if there could be neither wickedness nor sorrow in the world; and there certainly would be less of both if the sublimity of Nature were more attended to, and people were carried more out of themselves by contemplating such a scene.” (p.113)

(求愛を続ける Henry に対し、きっぱりと断る Fanny の決断を表現して)

“Indeed, Sir,” said Fanny, “I am very sorry that Mr. Crawford should continue to—I know that it is paying me a very great compliment, and I feel most underservedly honoured, but I am so perfectly convinced, and I have told him so, that it never will be in my power—” (p.330)

(Henry の求愛を断った後の Fanny の力強い意志表明)

“I should have thought,” said Fanny, after a pause of recollection and exertion, “that every woman must have felt the possibility of a man’s not being approved, not being loved by some one of her sex, at least, let him be ever so generally agreeable. Let him have all the perfections in the world, I think it ought not to be set down as certain, that a man must be acceptable to every woman he may happen to like himself. … How then was I to be—to be in love with him the moment he said he was with me? How was I to have an attachment at his service, as soon as it was asked for? …” (p.353)

次に Fanny が発したり、Fanny を表現する vocabulary について述べる。

先ず、Mansfield Park の一つの中心的なテーマを表現する *principle* (道義) とそれにかかわる道徳的判断能力を意味する *judgment* が多く使われ、また重要である。principle は p. 91, p.163, p.236, p.265, p.294, p.317, p.329, p.456, p.463 に現れ筋の発展上の鍵となっている。David Lodge によれば、*principle* は Fanny が最もよく備え、Henry は性格的に

(8) Norman Page, *Speech in the English Novel*, p.86

これを欠いているとしている。⁽⁹⁾ Henry の他に Mary, Maria, Juria においても principle は欠いていると思われる。David Lodge は *judgement* はこの作品の中で37回, just, unjust, injustice 等の関連語を含めると116回出てくると述べているが, 人物達のうちで特にこの能力に優れているのは Fanny としている。⁽¹⁰⁾ 人物の呼称も Fanny の側からのその場面での親しみの度合いや感覚的距離によって, 同一人物を “Miss Crawford” と “Mary” のように使い分けている。

Fanny はまた *tranquillize* (p.113), *tranquillity* (p.227, p.469) や *comfort* (p.322, p.473), *comfortable* (p.347) を好むが, いずれも心の平安を意味する。

delicacy (p.128, p.231, p.328, p.331), *peace* (p.166, p.441), *sensibility* (p.17), *thoughtful* (p.33), *harmony* (p.113), *truth* (p.153, p.329), *purity* (p.153), *warmth* (p.155, p.347), *conscience* (p.156, p.157), *peace* (p.159), *solitude* (p.160), *tenderness* (p.178, p.231), *humanity* (p.329), *tender-hearted* (p.347), *sorry* (p.200, p.406), *disinterested* (p.347), *upright* (p.347), *grateful* (p.347), *the elegancies and luxuries of Mansfield Park* (p.369), *forbear* (p.371), *nice* (p.372) 等が Fanny の character を表す主要な vocabulary である。Geoffrey N. Leech と Michael H. Short が指摘するように, 道徳に関する抽象名詞が多いのも事実である。⁽¹¹⁾ これらの vocabulary が Fanny が「自己認識」を深めていく過程で現れ, Fanny の人格形成が読者に紹介されていく。

3.

この作品の語り, 地の文の技法と特徴について考える。作品全体の語り, 地の文には, かなり自由な表現の発想がみられ, 生き生きとした情景を伝えている。その特徴の一つは, 語り手(作者)の地の文と人物の *erlebte Rede* とが自由に交流しあう技法である。

If Mr. Crawford would but go away! — That was what she most earnestly desired; … 斜体部が Fanny の願望を表す *erlebte Rede* であるが, Mr. Crawford がよそへ行ってしまえばいいと心から願っている。斜体部分が文として完結していないのは, ‘*aposiopesis*’ と思われる。

Selfish and ungrateful! to have appeared so to him! She was miserable for ever. She had no one to take her part, to counsel, or speak for her. Her only friend was absent. He might have softened his father; but all, perhaps all, would think her selfish and ungrateful. She

(9) David Lodge, *Language of Fiction* “The Vocabulary of ‘Mansfield Park’” (Columbia U. P. 1966) pp.102~103

(10) Ibid., pp.104~105

(11) Geoffrey N. Leech & Michael H. Short, *Style in Fiction* (Longman 1981), p.47

might have to endure the reproach again and again; she might hear it, or see it or know it to exist for ever in every connection about her. She could not but feel some resentment against Mr. Crawford; yet, *if he really loved her, and were unhappy too!*—it was all wretchedness together. (p.321)

以上は Fanny が階下の Henry に会いたくなく、親切な伯父に、彼に会うのを断った後、自分の思いを伝える部分である。斜体文が erlebte Rede で他は地の文であり、生き生きとした効果をあげている。

次の例では、Grant 夫妻から「明日食事にどうですか」と声をかけられ、Fanny はすっかり驚き、当惑して、どもりながら大きな感謝の言葉を述べ、—「でも、わたしからお受けするわけにもまいりませんの」と言っ、Edmund に眼を向け、その意見と助けを求めている。

… and while stammering out her great obligation, and her— *“but she did not suppose it would be her power,”* was looking at Edmund for his opinion and help. (p.215)

斜体文のところが erlebte Rede であるが、その文全体が ‘her’ に続く名詞扱いで、‘stammering out’ の目的語となっている。この技法で単なる地の文よりも、より深く人物の情感が表現されている。

A few enquiries began; but one of the earliest— *“How did her sister Bertram manage about her servants? Was she as much plagued as herself to get tolerable servants?”*—soon led her mind away from Northamptonshire, … (p.385)

上文の中の斜体文で示す Mrs.Price の語る erlebte Rede の部分が ‘one of the earliest (enquiries)’ と同格として使われている一種の noun equivalent であり、地の文の中に挿入されている。

次の諸例は、地の文の中に直接話法が挿入されているものである。この自由な手法が演劇性と躍動感を生んでいる。

“Miss. Price all alone!” and *“My dear Fanny, how comes this?”* were the first salutations. (p. 97)

Southerton で Fanny が20分以上もひとりぼっちにされ、やっと Miss.Bertram, Mr. Rushworth, Mr.Crawford と合流したとき、言われた言葉が斜体部分で示す直接話法となって主語の役割で地の文にはめ込まれている。

“I never will—no, I certainly never will wish for a letter again,” was Fanny’s secret declaration, as she finished this. (p.424)

上文の斜体部分の直接話法が、全体の主語となっている。Fanny が Edmund から届いた「未だ Miss.Crawford を諦めていない」との手紙を読み終わって、彼女が憤慨と失望を表

す部分である。

Nobody else could be interested in so remote an evil as illness, in a family above an hundred miles off—not even Mrs. Price, beyond a brief question or two if she saw her daughter with a letter in her hand, and now and then the quiet observation of “*My poor sister Bertram must be in a great deal of trouble.*” (p.428)

上文の斜体部分の直接話法が、of の目的語として入っている。Tom の病気を伝える Bertram 夫人からの手紙を読んで Fanny は本当に心配しているが、母の Mrs. Price できえ、静かな同情を下すのみである。

But, on the contrary, it was no worse than, “I am sorry to say that I am unable to answer your question. I have never seen Fanny dance since she was a little girl; but I trust we shall both think she acquits herself like a gentlewoman when we do see her, which perhaps we may have an opportunity of doing ere long.” (p.250)

以上は直接話法が than の目的語として地の文の中に入っている例である。Fanny がダンスが上手かと聞かれうろたえている時、兄がうまく答えてくれるところである。

また、語り手が地の文に感嘆符をつけて、情感を表している例は頻繁に現れる。

His happiness in knowing himself to have been so long the beloved of such a heart, must have been great enough to warrant any strength of language in which he could cloathe it to her or to himself; it must have been a delightful happiness! (p.471)

… Susan became the stationary niece—delighted to be so! (p.472)

quotation marks 付きの間接話法もしばしば見られる。⁽¹²⁾

… and they could not but own, … that “Fanny was good-natured enough.” (p.17)

“If poor Sir Thomas were fated never to return, it would be peculiarly consoling to see their dear Maria well married,” she very often thought; (p.38)

…, and observing that “it was a sort of building which she could not look at but with respect,” (p.82)

…, that “the Mansfield Theatricals would enliven the whole neighbourhood exceedingly” (p.148)

…, said, “he preferred remaining where he was that he might pay his respects to the old gentleman handsomely since he was come; and besides, he did not think it would be fair by the others to have every body run away.” (p.177)

(12) Norman Page, *Speech in the English Novel*, p.31

… and many doubts as to whether it were worth while, “because Sir Thomas seemed so ill inclined! and Lady Bertram was so indolent!” (p.238)

(以下の例省略)

また劇的効果を与える語りの技法として、他に、expanded form を効果的に使って感情の高まりを伝える箇所もある。

She was feeling, thinking, trembling, about every thing;—agitated, happy, miserable, infinitely obliged, absolutely angry. It was all beyond belief! He was inexcusable, incomprehensible!—But such were his habits, that he could do nothing without a mixture of evil. (p. 302)

Fanny が Henry から求婚され、取り乱している場面である。斜体部の expanded form が効果的に Fanny の感情的な高まりを伝えている。前もって愛する弟 William の昇進の件で Henry の世話になっている Fanny は、執拗な Henry の求婚に困る。

… but even these incitements to regret, were feeble, compared with what arose from the conviction of being missed, by her best friends, and the longing to be useful to those who *were wanting her!* (p.432)

Mansfield Park に帰る日が近づき、Fanny は自分を待っている人達のお役に立ちたいという願う心が強くなる。expanded form が Fanny の「自分を待っている」という気持ちを強く表現している。

4.

作品の finale へと導く12章から、終章までをとりあげ、手紙文の効果を見たい。

18世紀後半の作家達にとって、特に女流作家達にとっては、書簡体小説は多く世に出したタイプの作品であった。Jane Austen の半生は18世紀であり、情報を伝える手紙文は日常的に彼女の得意とするものであった。電話のない時代であり、遠く離れた者への伝達的手段は上流社会の人々にとって手紙しかなかったことは容易に想像できる。書簡体は彼女にとって芸術の一方策であったのと同時に生活の一部であったのである。⁽¹³⁾

そこで彼女の若い頃の試作 *Lady Susan* は全くの書簡体小説となっているが、作品としては盛り上がりのない、欠陥の多いものであった。十数年後この作品のプロットを改作し、芸術作品として完成したものが *Mansfield Park* であると思える。⁽¹⁴⁾ そこで当然ながら *Mansfield Park* においても書簡体は生かされている。特にその顕著なものが12章以下の6本の手紙であろう。プロットのうえで Fanny が Portsmouth を訪問するのは、彼女を他の主要人物から

(13) Norman Page, *The Language of Jane Austen*, p.171

(14) *Ibid.*, p.180

遠くへ離し、書簡体を利用することを可能にすることによって Climax を用意することであったとさえ言える。

筋の進行については Prologue の場合は、非常にゆっくりとしたペースで導入されたが、Epilogue は急転早いペースで Climax の終局に向かう。その語りは地の文と重要な役割をはたす6本の手紙によるものである。直接話法は natural であり、間接話法は artificial⁽¹⁵⁾ だとされるが、手紙は更にもっと artificial だと考えられる。手紙類の初めの挨拶等は出来るだけ省略されている。

手紙の効用については、Edmund からの手紙の中にもヒントが見られる。

Considering every thing, I think a letter will be decidedly the best method of explanation. I shall be able to write much that I could not say, and shall be giving her time for reflection before she resolves on her answer, … (p.422)

Fanny は次々に送られてくる手紙によって情報を受け取り、読者もそれらによって状況がわかるのであるが、Fanny は強い反応を示すだけで自らは発信しない。終始、待ちの姿勢である。Portsmouth での幻滅から、Fanny にとっては当初郵便配達人のノックが待ち遠しく思えた。手紙は London と Northamptonshire (Mansfield Park) の二方向から届く。

手紙 (1) (London の Miss. Crawford から Fanny へ)

“I have to inform you, my dearest Fanny, that Henry has been down to Portsmouth to see you; …—and so I think has he, though he will not acknowledge it.” (pp.415~417)

Edmund と Miss Crawford (Mary) の間の決定的な結婚への進行は知らされていないが、一方において Henry と Mrs. Rushworth が顔を合わせる機会をつくると言う不吉な伏線がある。

手紙 (2) (Mansfield Park の Edmund から Fanny へ)

“Mansfield Park.

“My dear Fanny,

“Excuse me that I have not written before. Crawford told me that you were wishing to hear from me, … I am not comfortable enough to be fit for anybody; but your aunt seems to feel out of luck that such an article of Mansfield news should fall to my pen instead of her’s. Your’s ever, my dearest Fanny.” (pp.420~424)

Edmund の牧師就任にこだわって心が変わってしまっている Miss. Crawford に未練を残す煮え切らない Edmund の態度に Fanny は苛立ち、もう Edmund の手紙は欲しくないと

(15) Norman Page, *Speech in the English Novel*, p. 35

悲しむ。

手紙（3）（Mansfield Park の Lady Bertram から Fanny へ）

“My dear Fanny,

“I take up my pen to communicate some very alarming intelligence, … As I have little doubt of your feeling for us, my dear Fanny, under these distressing circumstances, I will write again very soon.” (pp.425~426)

長男 Tom の重病を伝えるもので、Fanny は真剣に、純粹に心配する。Edmund が Tom の滞在する Newmarket まで看病に出かけたのを知り、Fanny は小人数で残された Mansfield のことにも無私の気遣いをする。

手紙（4）（手紙（3）に続いて Lady Bertram から Fanny へ）

“He is just come, my dear Fanny, and is taken up stairs; and I am so shocked to see him, that I do not know what to do. … But Sir. Thomas hopes he will be better tomorrow, and says we must consider his journey.” (p.427)

Lady Bertram の、別人のような真情と恐怖のこもった手紙で Tom の更に悪化した病状を知らせてくる。Sir. Thomas は心配はいらないと言うが、Fanny がいてくれたら有り難いと書かれている。この手紙で Lady Bertram が人が変わったように生き生きと見える。手紙の文体は一変して口語調となっている。Lady Bertram が初めて人間らしく見える。

手紙（5）（Miss. Crawford から Fanny へ）

“A most scandalous, ill-natured rumour has just reached me, and I write, dear Fanny, to warn you against giving the least credit to it, should it spread into the country. Depend upon it there is some mistake, and that a day or two will clear it up—at any rate, that Henry is blameless, … But why would not you let us come for you? I wish you may not repent it.

“Yours, &c.” (p.437)

奇妙な手紙で Fanny にも理解不可能な所が多い。Mr. Crawford と Rushworth 家に関係した、なにか大変思慮の足りない事が最近生じ、Miss. Crawford が懸念しているように見える。

翌日 Fanny の父が新聞で、Henry と Mrs. Rushworth (Maria) が駆け落ちしたという記事を見つける。Fanny は動転し恐怖感にはしる。Fanny の煩悶が続く。この後 Climax を呼び込む Edmund からの手紙が届けられる。

手紙（6）（London の Edmund から Fanny へ）

“Dear Fanny,

You know our present wretchedness. May God support you under your share. We have been here two days, but there is nothing to be done. They cannot be traced. You may not have heard of the last blow—Julia’s elopement; she is gone to Scotland with Yates. … I shall be at Portsmouth the morning after you receive this, and hope to find you ready to set off for Mansfield. My father wishes you to invite Susan to go with you, for a few months. … There is no end of the evil let loose upon us. You will see me early, by the mail. Your’s, &c.” (pp.442~443)

全てが明らかになり、Edmund が迎えに来るといふ。しかも妹 Susan も一緒に行けるといふ。Fanny は一転幸福感で一杯になり、Mansfield への出発の準備にかかる。

書簡体は本来一方的に情報を伝え、行動を促すためのものであり、発信人の人物を描くことに関してはあまり貢献しない。⁽¹⁶⁾小説では書簡は元来端役から主役へ送られることが多い。⁽¹⁷⁾ところが手紙（5）と手紙（6）を比較対照させると、大きな差異が見える。Miss. Crawford からの手紙（5）は感覚的で軽薄であり、自分達（Mary と Henry）の弁護に徹している。虚飾があり、本当の情報連絡とはなっていない。Edmund からの手紙（6）は、捉え方が客観的で情報が適確である。判断力、実行力がうかがえ、心配している Fanny に対する配慮も見られる。Edmund からの手紙は Mary に対する彼の見方が変わってきていることを洞察させるが、これが筋の進展に大きい役割を果たしている。作者の書簡を扱う手法には大きな手腕があるように見える。Fanny と読者は視点を Portsmouth に限られ、Mansfield の様子がわからず臨床感を煽るのである。これは一幕を Portsmouth に場を設定した演劇的手法である。こうして筋はペリペティア（peripeteia）的に大きく転換して Fainale に入る。

結 び

Mansfield Park は劇的要素多く含んだ作品である。それも近代古典主義的演劇の意味であり、愛欲場面等視聴覚的に多く訴えるバロック的演劇の意味ではない。その構図は素材的にも時間的にも、また空間（場所）的にも、可能な限り制約された枠の中で、奇をてらったり誇張に過ぎることもなく、ごく普通の場面を連ねて人生再現を目指している。Fanny が親元から離れ、伯父 Bertram 一家に預けられる形で登場し、次第に「道義」を具現するように成長し、作者がよしとする価値を表す主要人物として、作者の代弁役また読者への視点となり、「道義」の判定者として働く。かくて Fanny が最後まで収斂的、求心的にテーマ「道義」を演ずるよ

(16) Norman, Page, *The Language of Jane Austen*, p.182

(17) Ibid., p.182

うに展開するが、その間、様々な局面、波瀾もある。Fanny の当初の孤独と Norris 夫人の卑劣ないじめ、「道義」に反する素人芝居の試み、Fanny が思いを寄せる Edmund の Mary への恋情、Tom の Fanny に対す執拗な求婚、Tom と Maria の駆け落ちとそれに対する Mary の軽薄な態度、写実描写の傑作といわれる貧困な生家 Portsmouth の叙述と Fanny の失望が続き、終局は Fanny も読者も願うように、Fanny と Edmund が幸せに結ばれて幕となる。ダンテは喜劇を「様々な紛糾した厳しい事態が続いた後、幸せな結論に至るもの」と定義しているが、この作品はその意味では喜劇にあてはまるとも言える。⁽¹⁸⁾

この作品の表現は全体の構想に合わせ効率的抑制的で、余分なものがなく脱線もない。不必要な埋め草や冗長、散漫な表現もほとんど見当たらない。計算された全体の構図に対する、無駄のない凝縮的な貢献があるように思える。その文体は variety に富み多彩で、Austen の個性が十分発揮されているようにみえる。Vocabulary に関しては伝統的な普通の語が多く使われているが、Syntax の面では明らかに実験的で、新しいものを目指そうという自由さがある。導入はゆっくりと静かで、終局は急である。その中、静的内向的人物 Fanny の言葉は *elrehte Rede* (*free indirect speech*) が多く見られ、読者を筋の展開に見事に引き込んで行く。彼女の発する直接話法は余計な口数がなく適確で、鋭く観察された判断力と彼女の余程の感情的高揚を表すことが多い。他の人物、特に Henry, Mary とは対照的である。Norris 夫人, Mary, Tom といった動的人物の直接話法は、それぞれの人物の特長を描くようよく表現されていて、小説的会話にたけた作者の本領を発揮する。地の文は大胆な自由な手法で表現性に富む variation があり、柔軟性がある。終局場面での書簡文は指摘したとおり巧みに筋の発展に活用されている。

終局は筋の展開の上で少し急ぎ過ぎた感もあるが、全体的にはその語りは非凡で theme, plot, mood とも見事に統一された劇的効果の高い卓越した作品の一つと考えられる。

(なお、本稿は1996年度 奈良産大経済学会 特別研究助成金による研究の一部である。記して感謝したい)

主なる参考文献

- Norman Page, *The language of Jane Austen*, Oxford (Basil Blackwell 1972)
 Norman Page, *Speech in the English Novel*, London (Macmillan 1988)
 Geoffrey N. Leech & Michael H. Short, *Style in Fiction*, London (Longman 1981)
 David Lodge, *Language of Fiction, The Vocabulary of 'Mansfield Park'* (Columbia U. P. 1966)
 Andrew H. Wright, *Jane Austen's Novels: A study in Structure*, London (Chatto & Windus 1953)
 Walter Allen, *The English Novel: A Short Critical History*, London (Phoenix House 1954)
 Marvin Mudrick, *Jane Austen: Irony as Defense and Discovery* (Princeton U. P. 1952)

(18) Walter Allen, *The English Novel: A Short Critical History*, pp.108~109

Mansfield Park の演劇的構図と表現について

- B.C.Southam, *The Critical Heritage: Jane Austen vol. 1*, London (Routledge 1995)
Myra Stokes, *The Language of Jane Austen*, London (Macmillan 1991)
Mary Lascelles *Jane Austen and Her Art* (Oxford U. P. 1939)
R.W.Chapman, *Jane Austen: Facts and Problems*, Oxford (Clarendon Press 1949)
R.W.Chapman, *Jane Austen's Letters* (Oxford U. P. 1932)
E.M.Forster, *Aspects of the Novel*, London (Edward Arnold 1953)
Avrom Fleishman, *A Reading of Mansfield Park: An essay in Critical Synthesis* (Minnesota U. P. 1967)
Ian Milligan, *Studying Jane Austen* (Longman York Press 1988)
樋口欣三「Mansfield Park の構図——Fanny Price と the Crawfords」英国小説研究 第9冊 篠崎書林 1969
樋口欣三「ジェイン オースティンの文学」英宝社 1984
津田塾大学「文学研究」同人「ジェインオースティン小説の研究」荒竹出版 1981
海老根 宏「Mansfield の位置」英国小説研究 第12冊 篠崎書林 1977
田中逸郎「Jane Austen の体験叙法——特に Mansfield Park に関連して」広島大学文学部紀要 第42巻 1982
直野裕子「Mansfield Park の Mrs. Norris について」甲南女子大学英文学会「英文学研究」17号 1981
直野裕子「Mansfield のヒロイン Fanny Price について」甲南女子大学英文学会「英文学研究」19号 1983
吉田安雄他「Jane Austen: Mansfield Park」vol. I～III 関西大学出版部 1984